

KHONG 14 - ຄອງ ໑໔

Sources et remerciements. Les dessins et textes explicatifs en Thaï / Anglais des 14 KHONG ci-dessous proviennent du Musée National de Khone Kaen - Thaïlande. Le texte en Lao provient de l'ouvrage édité par l'imprimerie nationale (Premier ministre) - Ministère des Cultes - Royaume du Laos – avant 1975. Et un essai d'interprétation en Français par <http://sayasackp.free.fr>



ຄອງ ໑໔

ສິກຂາບຸກຄົນຂອງຄະຮາວາດ: ຄອງ ໑໔ ນັ້ນແມ່ນຄອງຄະຮາວາດທີ່ຈະຕ້ອງປະພຶດປະດິບັດ ໃນຮະວ່າງຄອບຄົວຜົວເມັງເຮືອນຊານຊາວບ້ານແລະວັດວາສາສນາ ມີປຸ່ ໑໔ ຂໍ້ ຄື :

Les 14 codes de bonne conduite (ou Khong 14) de la vie quotidienne, entre mari et femme, à la maison, au village et à la pagode.



คองที่ 1

เมื่อได้ใหม่ หรือผลหมากรากไม้ใหม่ให้นำไปตักบาตร
บริจาคทานแต่ผู้มีศีลก่อน แล้วตนจึงบริโภค และแจกแบ่งแก่
ญาติพี่น้อง

Kong 1

When the rice in the field is harvested and the
fruits in the trees are ripe, make offering prior to
partaking.

๑ - เมื่อพืชไร่หรือผลไม้ใหม่ได้มาแล้ว ตักบาตร
ถวายก่อน รับประทานและแจกจ่ายแก่
ญาติพี่น้อง

KHONG 1 – Après les récoltes et les cueillettes, faire des offrandes aux bonzes avant sa propre consommation.



คองที่ 2

อย่าโลภล่ายยายตาซึ่ง อย่าจ่ายเงินแดง อย่าแบ่งหน้า
กว้าง อย่ากล่าวคำหยาบซำกล้าแข็งต่อกันให้เป็นผู้มีปิยะ
วาจา

Kong 2

Do not be driven by greed and do not be a
covetousness person, do not cheat or steal, do
not be rude to others.

6 - ຢ່າໂລບລ່າຍຕາຊິງດາຍອຍ ຢ່າຈ່າຍເງິນແດງແປງເງິນຄວ້າງ ແລະ ຢ່າ
ກ່າວຄໍາຫຍາບຊ້າກ້າແຂງຕໍ່ກັນ,

**KHONG 2 - Ne soyez pas avide, envieux de convoitise. Ne soyez pas dépensier,
flambeur. Soyez respectueux et poli envers les autres.**



คองที่ 3

ให้พร้อมกันเฮ็ดฮั่วต้าย กำแพงแห่งวัดวา พากันปูน-
แปลง เอือน แล้วจึงปลูกหอแก้วบูชาเทพเทวา ฮอมโฮมแซง
ฮ้ำของบ้านจึงสิผาสุข อยู่เย็นทวยฮ้อน

Kong 3

Provide defense by building fences along
temple and your home. Also, build a spirit house
on the front of you home.

๓ - ให้พร้อมกันเฮ็ดฮั่วต้ายและกำแพงล้อมวัดวาอาราม และ บ้าน
เอือนแห่งต๊ิบแล้วปลูกหอบูชาเทพเทวาไว้ ๔ เจบบ้านและเอือน,

KHONG 3 – Aider à la construction de clôture autour de la pagode. Bâtir aux 4 coins de son domicile, les maisons des esprits.



คองที่ 4

เมื่อจักขึ้นเฮือนนั้น ให้ล้างตีนเสียก่อน จึงขึ้นเฮือน

Kong 4

When building a house one must have a place to wash feet prior to entering home.

๔ - เมื่อจักขึ้นเรือนนั้น ให้ล้างเท้าก่อนแล้วจึงขึ้น,

KHONG 4 - Se laver les pieds avant de monter dans la maison.



คองที่ 5

เมื่อถึงวันสิล 7, 8 ค่ำ 14 , 15 ค่ำ ให้สมมาบันได
ก่อนเสา แม่คิงไฟ ประตุ อันเป็นที่อยู่อาศัย

Kong 5

During the big religious day of the lunar
month (7th day, 8th day, and 15th day of the lunar
month). stairs, and front door to one's home

๕ - เมื่อถึง วันสิล ๗-๘-๑๔-๑๕ ค่ำ ให้สมมาบันได
ก่อนเสา แม่คิงไฟ ประตุ อันเป็นที่อยู่อาศัย

KHONG 5 – Pendant les jours saints « vanh-sinh en Lao » (7^e, 8^e, 14^e et 15^e jour du mois lunaire), remercier les éléments de votre abri : piliers de la maison, foyer du feu, escalier, porte.



คองที่ 6

เมื่อจักนอน ให้เอาน้ำล้างตีนก่อนจึงนอน

Kong 6

Prior to going to bed, one must wash feet.

๖ - เมื่อจักเข้านอนบับ ให้เอาน้ำล้างตีนก่อนจึงนอน, แล้วจึงนอน,

KHONG 6 – Se laver les pieds avant d’aller se coucher.



คองที่ 7

เมื่อถึงวันศีล ให้เมียเอาดอกไม้ ธูป เทียน (ขอขมา) สมมาตัวแห่งตน และถึงวันอุโบสถ ให้เอาดอกไม้ ธูปเทียน ไปเคน (ถวาย) พระสังฆเจ้า

Kong 7

During the religious days a woman must prepara flowers, incense, candles to give or respect to the husband and make offering to the monk at the temple.

ກ - ເຖິງວັນສິນ ໃຫ້ເອົາດອກໄມ້ທຸບທຽນສົມມາບົວແຫ່ງຕົນ ແລະພໍ່ແມ່ເຖົ້າແກ່ລູກດາຂອງຕົນແລະເຖິງວັນອຸໂປສົດ ໃຫ້ແຕ່ງຂັນດອກໄມ້ທຸບທຽນໄປເຄນສັງຄະເຈົ້າ,

KHONG 7 – Durant les jours saints, la femme doit montrer respect au mari et aux parents âgés en leur offrant des fleurs, encens et bougies. En faire de même pour les bonzes à la pagode.



คองที่ 8

ถึงวันดับ คิลเพ็งมานั้น ให้นิมนต์พระสงฆ์เจ้า มาสูตร
มุง คุณเขื่อนและทำบุญตักบาตร

Kong 8

During the full moon, one must invite the
monks to bless the home or make offering.

ຂຽ - ເຖິງວັນສິງດັບສິບເພັງມານີ້ ໃຫ້ນິມົນພອະສັງຄະເຈົ້າມາສູດມຸງຄຸນເຮືອນ
ແລ້ວທຳບຸນໃສ່ບາດຖວາຍທານ,

KHONG 8 - Durant le jour de la pleine lune, inviter les bonzes à la maison pour recevoir des bénédictions et leur faire des offrandes.



คองที่ 9

เมื่อพระภิกษุมาบิณฑบาตนั้น อย่าให้เดินคอย เวลาตัก
 บาตรอย่าชนบาตร อย่าชนภิกษุ สามเณรยามใส่บาตรอย่า
 กิ่งฮ่ม อย่าเอาผ้าปกหัว อย่าอุ้มลูกจูงหลาน อย่าถือศาส-
 ตราวุธ

Kong 9

When making an offering to the monk, do not
 touch the offering bin, do not wear shoes, do not
 use umbrella, do not cover one's face, do not
 carry weapon, and do not carry children.

၈ - မျှော်ပျံ့ကုသုဒ္ဓါဝိပဿနာတော် ပါးတော်ပျံ့ပျံ့ကုသုဒ္ဓါ ဝေလာလှိုင်းပတ်ပတ်ပါးတော်
 ပတ်ပတ်ပျံ့ပျံ့ကုသုဒ္ဓါဝေလာလှိုင်းပတ်ပတ်ပါးတော်ပျံ့ပျံ့ကုသုဒ္ဓါ ဝေလာလှိုင်းပတ်ပတ်ပါးတော်
 ပတ်ပတ်ပျံ့ပျံ့ကုသုဒ္ဓါဝေလာလှိုင်းပတ်ပတ်ပါးတော်ပျံ့ပျံ့ကုသုဒ္ဓါ

KHONG 9 – Durant la cérémonie de l’aumône, ne pas faire attendre les bonzes. Ne pas
 toucher les bonzes ni le bol à aumône, rester pieds nus, sans parapluie ni parasol, ne pas
 se couvrir la tête, ne pas porter un enfant ni porter des armes sur soi.



คองที่ 10

เมื่อพระภิกษุเข้าปริวาสกรรมชำระเบื่องตันแล้ว ให้แต่ง
ขันดอก ดอกไม้ ธูปเทียน และเครื่องอัฐบริขารไปถวายท่าน
Kong 10

When the monk is in meditation, one must pre-
pare flowers, incense, candles and food for offer-
ing.

๑๐ - เมื่อพระภิกษุเข้า ปะริวาสะกรรม จุ่มอะเขือตบมัน ไต้มีขันดอกไม้ทูปเทียน
และ เครื่องอัฐบริขารไปถวายท่าน.

KHONG 10 – Quand les bonzes sont en période de méditation, leur faire des offrandes avec des fleurs, encens, bougies et nourriture.



คองที่ 11

เมื่อเห็นพระภิกษุสงฆ์มาเดินมา ให้นำมือไหว้ก่อน
จึงเฝ้า

Kong 11

Prior to speaking to a monk, one must put
their hand together to pray to speaking to the
monk.

๑๑ - เมื่อเห็นพระภิกษุสงฆ์มาเดินมา ให้นำมือไหว้ก่อนแล้วจึงเฝ้าจาระจา.

KHONG 11 – S’agenouiller en joignant les deux mains, avant de s’adresser aux bonzes.



คองที่ 12

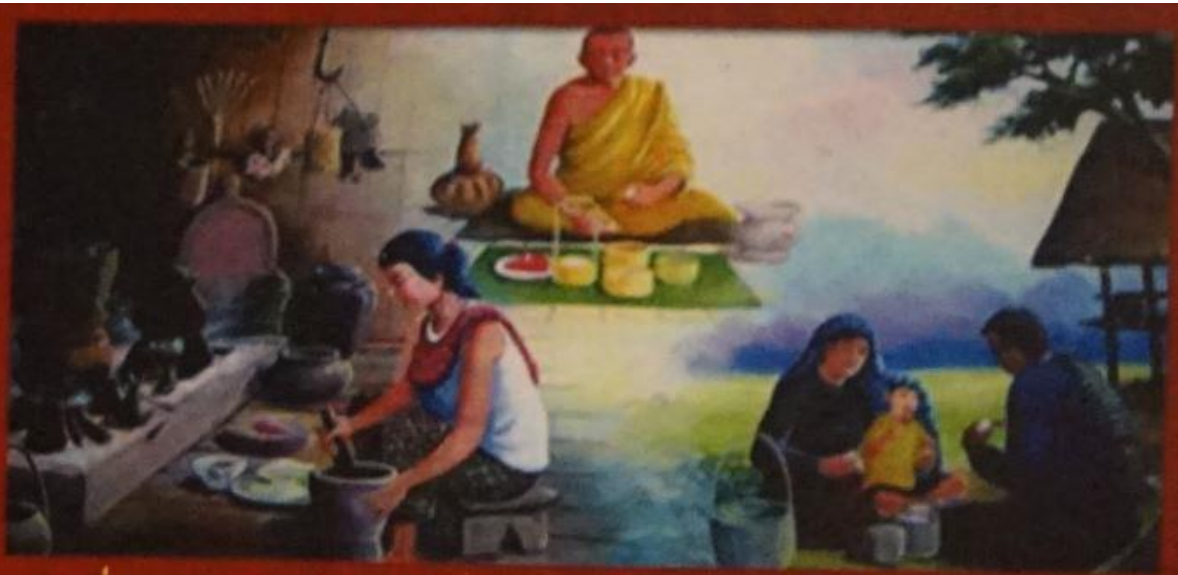
อย่าเหยียบย่างเงาเจ้าพระภิกษุตนมีศิลปะวิสุทธิ

Kong 12

When walking with a monk, do not step on his shadow.

๑๒ - อย่าปยุบป๋าเง้าเจ้าเพ็ภุซสามะเบบตบมึสิบบธิสุก.

KHONG 12 – Ne pas marcher sur les ombres des vénérables bonzes.



คองที่ 13

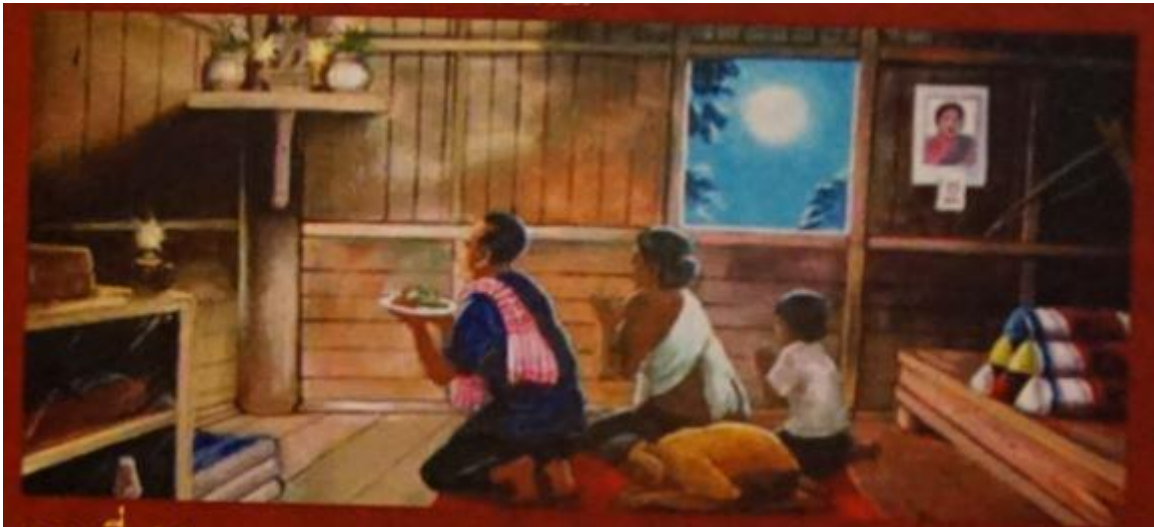
อย่าเอาอาหารเขื่อนกินไปทานแก่สังฆเจ้า และอย่าเอา
อาหารเขื่อนกินของตนให้ตัวตนกิน จะกลายเป็นบาปได้ อันใด
ในชาติ ก็มีแต่แนวบัติ

Kong 13

Do not use leftover food for offering to the
monk or to one's husband.

๑๓ - ป่าเอื้ออาทาบเขื่อนอับฉิบกินแล้ว ไปทาบไ้แก่สังฆเจ้า และ เอื้อ
ไว้ก้าไ้ฉิบกิน.

KHONG 13 – Ne pas prendre les restes de nourriture pour faire des offrandes aux bonzes ni
donner à manger à son mari.



คองที่ 14

อย่าเสพเมถุน เสพกามคุณในวันศีล วันเข้าพรรษา
วันออกพรรษา วันมหาสงกรานต์ และวันเกิดของตน
ถ้าดีเอ็ดได้ลูกได้หลานมากก็จะบอกยากสอนยาก

Kong 14

Do not have intercourse during big religious
days and religious festive events because it is be-
lieved that the soul that will come into the womb to
be born are the soul of the evil spirits.

๓๔ - อย่าเสพกามเมถุน ไหว้สังฆ, วันเข้าวัด, ออกวัดและวันมหาสงกรานต์.

KHONG 14 – Ne pas avoir de rapports sexuels durant les jours saints ou les dates marquantes de la religion.